

Contents

Acknowledgementsxvii

List of Contributorsxxiii

PART I: HISTORICAL INTRODUCTIONS

General Introduction: Stephen Prickett

Appendix: Contemporary Translators: Early Nineteenth Century English Translators: George Borrow and John Bowring: Benjamin Morris	21
a. Introduction to British Romanticism: Simon Haines and Christopher A. Strathman	23
b. Introduction to Czech Romanticism: Martin Procházka	28
c. Introduction to Danish Romanticism: Marie-Louise Svane	30
d. Introduction to French Romanticism: Gérard Gengembre	33
e. Introduction to German Romanticism: Nicholas Saul	37
f. Introduction to Hungarian Romanticism: László Gyapay	41
g. Introduction to Italian Romanticism: Anne O'Connor	43
h. Introduction to Norwegian Romanticism: Gudleiv Bø	45
i. Introduction to Polish Romanticism: Mirosława Modrzewska	47
j. Introduction to Portuguese Romanticism: Carlos Leone	49
k. Introduction to Romanian Romanticism: Mihaela Anghelescu Iremia	51
l. Introduction to Russian Romanticism: Dmitry Usenco	53
m. Introduction to Spanish Romanticism: Richard A. Cardwell	57
n. Introduction to Swedish and Finnish Romanticism: Håkan Möller	59
American Romanticism: Christopher A. Strathman	62
The Impact of European Romanticism on Japan: Ayumi Mizukoshi	66

PART II: TEXTS

I. ART AND AESTHETICS

a. British

I.a.1. William Wordsworth, from Advertisement to <i>Lyrical Ballads</i>	73
I.a.2. William Wordsworth, from Preface to <i>Lyrical Ballads</i>	73
I.a.3. William Wordsworth, from Preface to <i>Lyrical Ballads</i> , [expanded text]	75
I.a.4. William Hazlitt, from 'On Gusto'	75
I.a.5. Samuel Taylor Coleridge, from <i>Biographia Literaria</i>	76
I.a.6. John Keats, 'Ode on a Grecian Urn'	80
I.a.7. Thomas Love Peacock, from 'The Four Ages of Poetry'	82
I.a.8. Percy Bysshe Shelley, from <i>A Defence of Poetry</i>	82

d. French

I.d.1. Honoré de Balzac, from 'On Artists'	87
I.d.2. Charles Baudelaire, from <i>Salon of 1859</i>	91
I.d.3. François-René de Chateaubriand, <i>The Genius of Christianity</i>	95
I.d.4. Eugène Delacroix, from 'Reflections on the Beautiful'	97
I.d.5. Théophile Gautier, from Preface to <i>Mademoiselle de Maupin</i>	101
I.d.6. Victor Hugo, from Preface to <i>Cromwell</i>	107
I.d.7. Stendhal, from <i>Racine and Shakespeare</i>	111
I.d.8. Charles Nodier, from 'On the Literature of the Fantastic'	113
I.d.9. Anne Louise Germaine de Staël, from <i>On Germany</i>	115

e. German

I.e.1. Friedrich Schiller, from <i>On the Naive and Sentimental in Literature</i>	119
I.e.2. Ludwig Tieck, from 'Shakespeare's Treatment of the Marvellous'	125
I.e.3. Wilhelm Heinrich Wackenroder, from 'The Characteristic Inner Nature of the Musical Art and the Psychology of Today's Instrumental Music'	133
I.e.4. Novalis, <i>Fragmente</i>	143
I.e.5. Friedrich Schlegel, from 'Athenaeum Fragments'	153
I.e.6. Friedrich Schlegel, from 'A Letter on the Novel'	157
I.e.7. Kleist, 'On the Gradual Production of Thoughts While Speaking'	169
I.e.8. Goethe in Eckermann, on Classicism and Romanticism	175

f. Hungarian

I.f.1. Ferenc Kölcsey, from <i>National Traditions</i>	177
I.f.2. Sándor Petöfi, from A Letter to János Arany, Pest 4 February 1847	197
I.f.3. Károly Sükei, from <i>Literary Auditor</i>	197

g. Italian

I.g.1. Giovanni Berchet, from *Semi-Serious Letter* from
Grisostomo to his Son 203

h. Norwegian

I.h.1. Johan Sebastian Cammermeyer Welhaven, 'The Soul of Poetry' 207

i. Polish

I.i.1. Adam Mickiewicz, 'Ode to Youth' 209
I.i.2. Adam Mickiewicz, 'Discussion on Art' 213

j. Portuguese

I.j.1. Joao Baptista de Silva Leitao de Almeida Garrett, 'Introduction' of his play
A Play of Gil Vicente 221

k. Romanian

I.k.1. Cezar Bolliac, from 'Poesy' 227
I.k.2. Mihai Eminescu, 'The Epigones' 227
I.k.3. Mihai Eminescu, *Hyperion* 231
I.k.4. Ion Eliade Rădulescu, from *The National Theatre* 251

l. Russian

I.l.1. Alexander Pushkin, 'The Prophet' 251
I.l.2. Vissarion Belinsky, from *Misfortune from Intelligence* 253

m. Spanish

I.m.1. José Zorrilla Y Moral, 'Granada. A Fantasy' 261

n. Swedish

I.n.1. C. J. L. Almqvist, 'On Two Ways of Writing' 263
I.n.2. P. D. A. Atterbom, from Review of 'The Proceedings of the
Swedish Academy' 267

II. THE SELF

a. British

II.a.1. William Blake, Introduction to *Songs of Innocence* 271
II.a.2. William Blake, 'The Lamb' 272
II.a.3. William Blake, Introduction to *Songs of Experience* 272
II.a.4. William Blake, 'The Tyger' 273
II.a.5. William Blake, 'London' 274
II.a.6. Charlotte Smith, 'On Being Cautioned against Walking on an Headland
Overlooking the Sea, because It was Frequented by a Lunatic' 274
II.a.7. William Wordsworth, from *The Prelude* 274

CONTENTS

II.a.8. George Gordon, Lord Byron, from <i>Childe Harold's Pilgrimage</i>	280
II.a.9. George Gordon, Lord Byron, from <i>Manfred</i>	281
II.a.10. Percy Bysshe Shelley, 'Ode to the West Wind'	284
II.a.11. John Keats, 'Ode to a Nightingale'	287
c. Danish	
II.c.1. Søren Kierkegaard, from <i>The Concept of Irony</i> , 'Observations'	291
II.c.2. Hans Christian Andersen, <i>The Shadow</i>	305
d. French	
II.d.1. François René de Chateaubriand, from <i>René</i>	317
II.d.2. François René de Chateaubriand, from <i>The Genius of Christianity</i>	323
II.d.3. Etienne Pivert de Senacour, from <i>Obermann</i> , Letter 18	325
II.d.4. Alfred de Musset, from <i>The Nights</i>	325
II.d.5. Alphonse de Lamartine, from <i>Meditations poétiques</i> , 'Isolation'	329
e. German	
II.e.1. Immanuel Kant, <i>Critique of Pure Reason</i> , from Preface to the 2nd Edition (1787)	331
II.e.2. Fichte, 'Second Introduction to the Science of Knowledge. <i>For readers who already have a philosophical system</i> ' (1797)	338
II.e.3. Friedrich Schlegel, from <i>Lucinde</i> , 'A Dithyrambic Fantasy on the Loveliest Situation in the World'	349
f. Hungarian	
II.f.1. Mihály Vörösmarty, <i>On Mankind</i>	353
II.f.2. János Erdélyi, from <i>Individual and Ideal</i>	357
II.f.3. János Arany, <i>The Wandering Jew</i>	361
g. Italian	
II.g.1. Giacomo Leopardi, 'To Himself'	365
II.g.2. Giacomo Leopardi, 'The Infinite'	367
h. Norwegian	
II.h.1. Henrik Wergeland, 'The First Embrace'	367
II.h.2. Johan S. C. Welhaven, 'My Saint'	371
i. Polish	
II.i.1. Adam Mickiewicz, from <i>Forefathers' Eve</i>	371
k. Romanian	
II.k.1. Vasile Alecsandri, 'By the Fireside'	389
II.k.2. Mihai Eminescu, from 'First Epistle'	391

I. Russian

- II.l.1. Mikhail Lermontov, from *A Hero of Our Time* 395
 II.l.2. Apollon Grigoriev, 'A Secret Power over You Has Been Given to Me' 395

m. Spanish

- II.m.1. Francisco Martinez de la Rosa, 'Solitude' 397
 II.m.2. Francisco Martinez de la Rosa, 'My Suffering' 397
 II.m.3. José de Espronceda, 'To Jarifa in an Orgy' 399
 II.m.4. José de Espronceda, from *It's an Absurd World*, Canto II,
 'To Teresa. Rest in Peace' 405
 II.m.5. Gabriel García Tassara, 'In the Countryside' 409
 II.m.6. Gertrudis Gómez de Avellaneda, 'My Sickness' 411
 II.m.7. Ramón de Campoamor, 'Human Life' 411
 II.m.8. Ramón de Campoamor, 'My Life' 411
 II.m.9. Carolina Coronado, 'Oh, How I Adore You!' 413
 II.m.10. Gustavo Adolfo Bécquer, 'Rhyme' 413

n. Swedish

- II.n.1. Johan Henric Kellgren, 'The New Creation, or the World of Imagination' 415
 II.n.2. C. J. L. Almqvist, 'The Poet's Night' 419
 II.n.3. Erik Johan Stagnelius, 'Friend! in the Moment of Devastation' 423

III. HISTORY AND POLITICS**a. British**

- III.a.1. Edmund Burke, from *Reflections on the Revolution in France* 425
 III.a.2. Thomas Paine, from *The Rights of Man*, Part I 426
 III.a.3. Mary Wollstonecraft, from *A Vindication of the Rights of Woman* 427
 III.a.4. William Wordsworth, from *The Prelude*, Books IX, X and XI 428
 III.a.5. George Gordon, Lord Byron, *Don Juan*, 'Dedication' 431
 III.a.6. Percy Bysshe Shelley, 'England in 1819' 435

c. Danish

- III.c.1. Adam Oehlenschläger, 'The Golden Horns' 437

d. French

- III.d.1. Jules Michelet, from *Introduction to Universal History* 445
 III.d.2. Victor Hugo, from *William Shakespeare* 446
 III.d.3. Anne Louise Germaine de Staël, from *Considerations
 on the French Revolution* 457
 III.d.4. Alfred de Vigny, from Preface to *Cinq Mars* 459

e. German

III.e.1. Novalis, from <i>Faith and Love or The King and the Queen</i>	460
III.e.2. Johann Gottlieb Fichte, from <i>Speeches to the German Nation, No. 1</i>	463
III.e.3. Theodor Körner, <i>Lützow's Wild Chase</i>	471
III.e.4. Heinrich Heine, from <i>Germany: A Winter's Tale</i>	473

f. Hungarian

III.f.1. Mihály Vörösmarty, from 'Csongor and Tünde'	477
III.f.2. Ferenc Kölcsey, from <i>Historical Enquiry</i>	481

g. Italian

III.g.1. Silvio Pellico, <i>Francesca da Rimini</i> (1818)	489
III.g.2. Ermes Visconti, from <i>Elementary Ideas on Romantic Poetry</i>	499

h. Norwegian

III.h.1. Henrik Wergeland, 'The Army of Truth'	501
III.h.2. Ivar Aasen, 'The Norwegian'	504
III.h.3. Bjørnstjerne Bjørnson, 'National Song'	505

i. Polish

III.i.1. Adam Mickiewicz, from <i>Konrad Wallenrod</i> , 'Song of the Wajdelota'	509
III.i.2. Adam Mickiewicz, from <i>Pan Tadeusz</i> , Book XI, 'Year 1812'	515
III.i.3. Juliusz Słowacki, from <i>Kordian</i> , Act III, scene iv	519

j. Portuguese

III.j.1. Alexandre Herculano, Introduction to <i>The History of Portugal</i>	521
III.j.2. Alexandre Herculano, Foreword to the 3rd Edition of <i>The History of Portugal</i>	527
III.j.3. Alexandre Herculano, Foreword to the 4th Edition of <i>The History of Portugal</i>	529

k. Romanian

III.k.1. Mihai Eminescu, 'What I Wish You, Sweet Romanian Land'	531
III.k.2. Dimitrie Bolintineanu, 'Stephen the Great's Mother'	533

l. Russian

III.l.1. Pyotr Chaadaev, 'Philosophical Letters', from <i>Letter the First</i>	535
III.l.2. Nikolai Gogol, from <i>Dead Souls</i>	539
III.l.3. Alexei Konstantinovich Tolstoy, 'My Little Bluebells'	543

m. Spanish

III.m.1. Ángel de Saavedra Ramírez de Baquedano, Duque de Rivas, 'Romance/Ballad'	549
III.m.2. Josefa Estévez, 'The Wife'	551
III.m.3. Juan Nicasio Gallego, 'On My Return to Zamora in 1807'	555
III.m.4. Manuel José Quintana, 'Spain after the March Revolution'	555
III.m.5. Fernando Corradi, 'The Song of the Slave'	559

n. Swedish/Finnish

III.n.1. Erik Gustaf Geijer, 'The Yeoman Farmer'	561
III.n.2. Kalevala, XLIV 'Väinämöinen New Kantele'	567

IV. LANGUAGE AND INTERPRETATION**a. British**

IV.a.1. Hugh Blair, from <i>Lectures on Rhetoric and Belles Lettres</i>	585
IV.a.2. William Blake, from <i>The Marriage of Heaven and Hell</i>	586
IV.a.3. William Wordsworth, from Preface to <i>Lyrical Ballads</i>	587
IV.a.4. William Wordsworth, from <i>The Prelude</i>	588
IV.a.5. Jane Austen, from <i>Persuasion</i>	590
IV.a.6. Mary Wollstonecraft Shelley, from <i>Frankenstein</i>	591
IV.a.7. Percy Bysshe Shelley, 'Ozymandias'	593

d. French

IV.d.1. Antoine Fabre d'Olivet, from <i>The Golden Verses of Pythagoras</i>	595
IV.d.2. Victor Hugo, 'Response to an Indictment', from <i>Contemplations</i>	595
IV.d.3. Pierre Leroux, 'On Symbolic Style', from <i>Le Globe</i> , 9 April 1829	607

e. German

IV.e.1. Novalis, 'Monologue'	609
------------------------------------	-----

f. Hungarian

IV.f.1. Gábor Döbrenti, from A Letter to Ferenc Kölcsey, Kolozsvár, 20 November 1813	611
---	-----

g. Italian

IV.g.1. Carlo Porta, from 'Romanticism'	613
---	-----

h. Norwegian

IV.h.1. Ivar Aasen, from 'On Our Written Language'	617
--	-----

i. Polish

IV.i.1. Juliusz Słowacki, from <i>Beniowski</i> , Cantos 1 and 2	621
--	-----

CONTENTS

j. Portuguese

IV.j.1.	António Pedro Lopes de Mendonca, from <i>Memories of Contemporary Literature</i>	629
IV.j.2.	Luis Rebello da Silva, from <i>Literary Appraisals</i>	633

k. Romanian

IV.k.1.	Grigore Alexandrescu, from <i>A Few Words by Way of Preface</i>	635
IV.k.2.	Mihail Kogălniceanu, from <i>Introduction to Literary Dacia</i>	637

l. Russian

IV.l.1.	Mikhail Lermontov, 'Words There are So Baffling ...'	639
IV.l.2.	Fyodor Tyutchev, 'Silentium!'	639

m. Spanish

IV.m.1.	Ramón de Campoamor, 'Caprices'	641
IV.m.2.	Gustavo Adolfo Bécquer, 'Rhyme'	643

V. MYTH, RELIGION AND THE SUPERNATURAL

a. British

V.a.1.	Robert Lowth, from <i>Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews</i>	645
V.a.2.	Thomas Paine, from <i>The Age of Reason</i>	646
V.a.3.	Bishop Richard Watson, from <i>Apology for the Bible</i>	647
V.a.4.	Samuel Taylor Coleridge, 'The Rime of the Ancient Mariner'	648
V.a.5.	William Paley, from <i>Natural Theology</i>	665

c. Danish

V.c.1.	Nikolaj Frederik Severin Grundtvig, 'The Land of the Living'	667
--------	--	-----

d. French

V.d.1.	Félicité de Lamennais, from <i>Words of a Believer</i>	671
V.d.2.	Victor Hugo, from 'What the Shadow-Mouth Said' in <i>Contemplations</i>	673
V.d.3.	Victor Hugo, from <i>The End of Satan</i>	681

e. German

V.e.1.	Friedrich Hölderlin, 'Bread and Wine'	685
V.e.2.	Friedrich Schleiermacher, from <i>On Religion</i> , speech 2: 'On the Essence of Religion'	693

f. Hungarian

V.f.1.	Ferenc Kölcsey, from <i>Fragments on Religion</i>	701
V.f.2.	János Arany, <i>Dante</i>	711

CONTENTS

g. Italian

- V.g.1. Alessandro Manzoni, from *Letter to Marchese Cesare Taparelli D'Azeglio on Romanticism* 713

i. Polish

- V.i.1. Adam Mickiewicz, from *The Books of Polish Pilgrimage* 717
 V.i.2. Adam Mickiewicz, 'Spin Love' 719
 V.i.3. Adam Mickiewicz, 'Within Their Silent, Perfect Glass' 721

j. Portuguese

- V.j.1. Alexandre Herculano, excerpts from *Me and the Clergy* 723

k. Romanian

- V.k.1. Alecu Russo, 'Hymn to Romania' 729

l. Russian

- V.l.1. Nikolai Gogol, *The Portrait, Part II* 731
 V.l.2. Afansy Fet, 'When I am Tired with Life ...' 753

m. Spanish

- V.m.1. José de Espronceda, 'To the Sun: A Hymn' 755
 V.m.2. José Somoza, 'To the Tomb of My Brother: Ode' 761
 V.m.3. Gabriel García Tassara, from 'Despair' 763
 V.m.4. Gustavo Adolfo Bécquer, 'Rhyme' 763

VI. NATURE

a. British

- VI.a.1. William Wordsworth, 'Lines Written a Few Miles Above Tintern Abbey' 765
 VI.a.2. Samuel Taylor Coleridge, 'Frost at Midnight' 769
 VI.a.3. Sir Walter Scott, from *Waverly* 771
 VI.a.4. Percy Bysshe Shelley, 'Mont Blanc, Lines Written in the Vale of Chamouni' 772
 VI.a.5. John Keats, 'To Autumn' 776

b. Czech

- VI.b.1. Karel Hynek Mácha, 'May' 779

d. French

- VI.d.1. François René de Chateaubriand, from *The Genius of Christianity* 819
 VI.d.2. Victor Hugo, from 'To Albert Dürer' 820

CONTENTS

e. German

VI.e.1. Johann Wolfgang von Goethe, from <i>The Sorrows of Young Werther</i>	823
VI.e.2. Novalis, 'When No Longer Numbers and Figures ...'	825
VI.e.3. Novalis, from <i>The Disciples at Sais</i>	827
VI.e.4. Joseph von Eichendorff, 'The Divining Rod'	831

f. Hungarian

VI.f.1. Sándor Petőfi, <i>The Tisza</i>	833
---	-----

g. Italian

VI.g.1. Giacomo Leopardi, 'The Calm after the Storm'	837
--	-----

h. Norwegian

VI.h.1. Henrik Wergeland, 'To a Pine-Tree'	839
VI.h.2. Aasmund Olafsson Vinje, 'Recollections'	843

i. Polish

VI.i.1. Pan Tadeusz, 'Gospodarstwo' (The Farm)	845
VI.i.2. Adam Mickiewicz, from <i>Pan Tadeusz</i> (Diplomacy and Hunting)	847

k. Romanian

VI.k.1. Mihai Eminescu, 'Sky-Blue Flower'	853
VI.k.2. Mihai Eminescu, 'The Lake'	855

l. Russian

VI.l.1. Alexey Koltsov, 'The Forest'	857
--	-----

m. Spanish

VI.m.1. José Somoza, 'Sonnet'	861
VI.m.2. Rosalía de Castro, 'The Oak Trees'	863

n. Swedish

VI.n.1. Erik Johan Stagnelius, 'The Mystery of Sighs'	863
VI.n.2. Esaias Tegnér, 'Song to the Sun'	867

VII. THE EXOTIC

a. British

VII.a.1. William Beckford, from <i>Vathek</i>	873
VII.a.2. Samuel Taylor Coleridge, 'Kubla Kahn: Or A Vision in a Dream. A Fragment'	876
VII.a.3. George Gordon, Lord Byron, from <i>Don Juan</i>	877
VII.a.4. Sir Walter Scott, from <i>Ivanhoe</i>	880
VII.a.5. Thomas de Quincey, from <i>Confessions of an English Opium Eater</i>	880

CONTENTS

d. French

VII.d.1. François René de Chateaubriand, from <i>Atala</i>	883
VII.d.2. Alfred de Musset, 'Venice'	885
VII.d.3. Victor Hugo, from <i>Eastern Lyrics</i> , 'The Djinns'	887

e. German

VII.e.1. Novalis, from <i>Henry of Ofterdingen</i>	893
VII.e.2. Heinrich Heine, 'Jehuda ben Halevy'; Fragment	905

g. Italian

VII.g.1. Giuseppe Verdi, from <i>Nabucco</i> , 'The Chorus of the Hebrew Slaves'	915
--	-----

i. Polish

VII.i.1. Antoni Malczewski, from <i>Marya. A Tale of Ukraine</i>	917
VII.i.2. Adam Mickiewicz, 'Bakhchisarai', 'Baidar' and 'Chatir Dah' from <i>The Crimean Sonnets</i>	919

k. Romanian

VII.k.1. Ion Eliade Rădulescu, from 'The Ballad of the Flying Dragon'	923
---	-----

l. Russian

VII.l.1. Alexander Pushkin, from <i>The Gypsies</i>	925
---	-----

m. Spanish

VII.m.1. Juan Arolas Bonet, 'The Beautiful Halewa'	961
--	-----

n. Swedish

VII.n.1. C. J. L. Almqvist, from <i>Parjumouf: A Tale from New Holland</i>	965
--	-----

VIII. SCIENCE

a. British

VIII.a.1. Thomas Robert Malthus, from <i>An Essay on the Principle of Population</i>	971
VIII.a.2. James Cook, from <i>The Journals</i>	972
VIII.a.3. John Keats, 'On First Looking into Chapman's Homer'	973
VIII.a.4. Charles Lyell, from <i>Principles of Geology</i>	973

d. French

VIII.d.1. Honoré de Balzac, from <i>The Alkahest or The House of Claës</i>	974
--	-----

e. German

VIII.e.1. Novalis, excerpts from <i>Notes for a Romantic Encyclopaedia</i>	977
VIII.e.2. Goethe on Polarity and Intensification; 'Nature'; Commentary on 'Nature'	980

CONTENTS

f. Hungarian

VIII.f.1. Mihály Vörösmarty, *Thoughts in the Library* 985

g. Italian

VIII.g.1. Pietro Borsieri, from *A Day of Literary Adventures* 991

h. Norwegian

VIII.h.1. Henrik Ibsen, 'Miner' 993

i. Polish

VIII.i.1. Adam Mickiewicz, 'The Romantic' 995

l. Russian

VIII.l.1. V. F. Odoevsky, 'The Last Suicide' from *Russian Nights* 999

m. Spanish

VIII.m.1. Felipe Jacinto Sala, 'The Aeronaut' 1007

n. Swedish

VIII.n.1. Jonas Brag, 'The Starry Sky' 1009